

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з японської філології  
на тему:

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ ЯПОНСЬКОЇ  
МОВИ**

Студентки групи Яп05-21  
факультету сходознавства  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
Японська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури  
(переклад включно),  
перша – японська

**Редько Світлани Віталіївни**

Науковий керівник:  
Доц. Пророченко Н.О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	5
1.1 Визначення розмовної мови.....	5
1.2 Функції розмовної мови .....	6
1.3. Структура і лексичні варіації розмовного стилю японської мови.....	7
Висновки до Розділу 1 .....	10
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ .....	11
2.1 Статеві-вікова диференціація розмовного стилю японської мови .....	11
2.2 Особливості лексичної системи розмовного стилю японської мови .....	19
Висновки до Розділу 2 .....	23
РОЗДІЛ 3. ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИКИ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ.....	25
3.1 Розмовна лексика в текстах пісень сучасних японських виконавців .....	25
Висновки до Розділу 3 .....	29
ВИСНОВКИ.....	30
Анотація .....	32
Список використаних джерел.....	33
Додаток А.....	36

## ВСТУП

Вивчаючи японську мову студенти часто стикаються з проблемою доречного викладу своїх думок під час звичайної розмови в побуті чи з друзями. "Найбільшою перешкодою, яка стоїть між Японією та людьми, які хочуть насолодитися нею та відчуті її, є мова!" (Джайн, 2021, с. 6).

У зв'язку з модернізацією, інтернетизацією, комп'ютеризацією, міжкультурними комунікаціями розмовна лексика активно розвивається та збагачується. Але через те, що японісти навчаються поза мовним середовищем, і через нестачу викладачів-носіїв, основна увага виділяється на вивчення граматики та величезна кількість розмовної лексики залишається позаду. А в реальному світі виходить так, що мова зовсім інша за ту, яка описана у підручниках. Без освоєння розмовної лексики, комунікація в неформальному оточенні може здатися незрозумілою, холодною та недружелюбною.

Актуальність роботи визначається важливістю поглиблення знань розмовної лексики для повноцінної комунікації з носіями мови. Так як розмовна мова спонтанна, неповна, швидкоплинна, важливо знати її лексичні особливості та вміти правильно нею користуватися. Проблематика лексичних властивостей розмовної мови залишалася мало вивченою, і на жаль існує мало українських досліджень.

Метою дослідження є з'ясування особливостей лексики розмовного стилю японської мови.

Для досягнення мети нашого дослідження передбачаються вирішення таких завдань:

1. Ознайомитися з специфікою розмовної мови в цілому.
2. Простежити функції, структуру та лексичні варіації розмовної мови.
3. Визначити роль гендеру та віку в лексиці розмовного стилю.
4. Проаналізувати особливості лексичної системи розмовного стилю.
5. Дослідити вживання розмовної лексики в текстах досліджуваних пісень.

Об'єктом дослідження є розмовний стиль японської мови.

Предметом дослідження є лексичні особливості в розмовному стилі японської мови.

Матеріалом дослідження слугувало ... одиниць розмовного стилю японської мови, які відібрані з (назви книг, статей фільмів звідки брали лексику), дібраних такими методами, як:

- Метод контент-аналізу, за допомогою якого було проаналізовано матеріал словників і тексти пісень;
- Метод індукції, завдяки якому зроблені висновки вживання розмовного стилю та лексики;
- Метод спостереження, в наслідок якого було простежено функції та структуру розмовного стилю;
- Метод стратифікації, для характеристики лексики різних верств суспільства;
- Метод узагальнення, при якому створено висновки на основі здобутих результатів.

**Наукова новизна** даної роботи полягає в дослідженні інформації про лексичні особливості розмовного стилю для подальшого розвитку цієї теми.

**Практичне значення** нашої праці полягає в тому, що її результати можна буде використовувати у вивченні сучасної лексики розмовної мови, для складання словників про чоловічої, жіночої, дитячої, молодіжної лексики та ідіом розмовного стилю японської мови.

## РОЗДІЛ 1

# ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

### 1.1 Визначення розмовної мови

Розмовна мова – це неформальна мова, яка використовується в побуті або в неофіційному письмі. Це мова повсякденного спілкування, часто більш невимушена та спонтанна, ніж формальна мова. За Елеонорою Дікі (2010) "розмовний стиль використовується для друзів і знайомих і відзначається частим еліпсисом і сленгом" (с. 8). Хоча японська мова широковідома своєю офіційністю та ввічливістю, розмовна лексика має таку ж популярність, як і в будь-якій іншій мові світу.

Ми не завжди говоримо чи висловлюємося граматично ідеальними або ввічливими способами, які люблять провідувати підручники мови. Насправді японці особливо люблять грати з мовою, багато в чому завдяки універсальності та нюансам, які природно забезпечують їхні системи письма. Дуже часто це призводить до розумних і грайливих комбінацій кандзі, кана та англійської мови, де традиційна фраза криво перекручена або повністю перевернута з ніг на голову таким чином, щоб відобразити сучасні соціальні погляди. (Хаясака, 2009, с. 5)

Термін *розмовний* мав різну долю в історії лінгвістики. У творах, написаних у дев'ятнадцятому та першій половині двадцятого століть, можна знайти згадки про розмовну форму мови, яка іноді протиставляється, з одного боку, "офіційній" або "літературній" мові, а з іншого — "вульгарній" або "неграмотній". У 1920 році англійський вчений Генрі Уайлд, написавши книгу "Історія сучасної розмовної англійської мови", виступав за поділ між розмовною та літературною мовами. Проте зрозуміло, що простий поділ мови на групи формальна, розмовна і вульгарна ніколи не

була широко поширеною чи глибоко поширеною точкою зору; сам Уайлд визнавав той факт, що різновиди можуть з'єднуватися в мові. (Дікі, & Чахуд 2010, с. 7)

У японській мові «розмовна мова» називається 口語 (коуго), яка відноситься до мови, яка використовується в повсякденній невимушеній бесіді. Розмовна мова чимало варіюється і змінюється залежно від регіонального діалекту, віку, статі, соціального статусу та навіть трендів. Перегукуючись із повсякденним життям, вона відіграє важливу роль у комунікаціях, таких як розважальні та соціальні медіа, міжособистісні бесіди.

Розмовна мова японської мови невічлива, нею ні в якому разі не можна користуватися під час розмови зі старшими людьми, чи вище за статусом.

## 1.2 Функції розмовної мови

Розмовна мова служить каналом для обміну думками та ідеями, водночас покращуючи взаєморозуміння між співрозмовниками через свою невимушеність і простоту.

Серед функцій розмовної мови можна визначити такі, як:

- Комунікативна: взаємодія співрозмовників через ненапружену, неформальну мову;
- Інформативна: передача власних думок, почуттів, знань тощо;
- Експресивна: вираження емоцій без елегантності, як в формальному стилі мовлення;
- Розважальна: використання в розповідях, соціальних мережах тощо;
- Зближення: учасники бесіди мають змогу вести розмову в більш дружнелюбній, відкритій, простій атмосфері.

Таким способом можна визначити, що функції розмовної мови варіюються та змінюються в залежності контексту, мети розмови, співрозмовника.

Джайн Паріді (2021) заявляє, "якщо використовувати розмовну форму мовлення неналежним чином, вона може видатися образливою в певних ситуаціях, коли ви не дуже добре знаєте іншу особу" (с. 10).

### 1.3. Структура і лексичні варіації розмовного стилю японської мови

Розмовна лексика "дає мові невимушеності, більшої вільності, створює специфічний відтінок розмовної мови" (Коробчинська, 1963, с. 41). Її структура та лексичні варіації можуть змінюватися від соціального статусу мовця, регіональних особливостей, віку та статі. "До складу лексики розмовної мови входять: 1) власне розмовна лексика, 2) так зване просторіччя, 3) грубе просторіччя, або вульгаризми" (Коробчинська, с. 1).

Існують спільні риси з точки зору лексичних варіацій, які притаманні японській мові:

- Відкидання закінчень у слів, наприклад あつ (*atsu* – жарко), раніше あつい (*atsui*), що емоційно забарвлює лексику. Додає відтінку "дуже".
- Зміна закінчення на звук *e*, наприклад やばい (*yabai* – ризикований; жах) → やべえ (*yabee*).
- Скорочення одного слова, що дає можливість передати суть бажаного з економією часу, або з розслабленою манерою, наприклад あざす (*azasu* – дякую), раніше як ありがとうございます (*arigatougozaimasu*); ウザイ (*uzai* – галасливий), раніше як うるさい (*urusai*).
- Укорочення негативного закінчення ない (*nai*) на ん (*n*), наприклад, 知らん (*shiran* – не знаю), раніше як 知らない (*shiranai*).
- Скорочення пари слів, наприклад, キモイ (*kimoi* – огидний), раніше як 気持ちが悪い (*kimochigawarui*).

- Лексико-семантичний словотвір ("звукова форма твірного слова (мотиватора), залишаючись незмінною, набуває нового значення і стає семантично похідною (мотивованою)" (Титаренко, 2016, с. 118) – ハコ (*hako* – громадська будівля), раніше в значенні 箱 (*hako* – ящик); オタク (*otaku* – ботан, або людина, яка любить аніме та мангу), раніше в значенні お宅 (*otaku* – дім).
- 外来語 (*gairaigo*) – слова, запозичені з інших мов - які є "закономірним результатом розвитку японської мови і масової культури в умовах глобалізації, яка супроводжується масовим припливом іноземної, головним чином англійської, лексики" (Пирогов, 2014, с. 78). Наприклад, ギャル (*gyaru* – молода дівчина, "гяру" (субкультура в японській культурі, яка відноситься до дівчат, які захоплюються західним стилем одягу, з яскравим макіяжем та фарбованим волоссям), від англійського слова *girl* (дівчина).
- Жаргонізми або сленгові слова – "слова, властиві розмовній мові людей, пов'язаних певною спільністю інтересів" (Кочерган, 2006, с. 215). Наприклад, サボる (*saboru* – прогулювати).
- Чоловіча мова та жіноча мова – особлива лексика, притаманна лише носіям тієї чи іншої статі, яка неможлива у використанні під час формальної мови. Наприклад, 俺 (*ore* – я).
- キャンパス言葉 (*kyanpasukotoba* – "університетські слова") – лексика, яка використовується лише в межах одного навчального закладу. Наприклад, にっけい (*nikkei* – ніккей), скорочений варіант від 日本経済大学 (*nihonkeizaidai-gaku* - Японський університет економіки).

За С. Бибик (2011) поняття "розмовна лексика" за третім функціонально-стильовим параметром охоплює такі компоненти елементарного розмовного словника,



як займенники, прийменники, сполучники, що виражають особові, просторові, логічні відношення у повсякденній мовній діяльності спільноти, беруть участь у поясненні складного через просте, зокрема виступають компонентами словникових дефініцій (с. 65).

Слова розмовної мови можуть дещо відходити від строгих літературних норм – як своєю формою, так і значенням; на їх значення нашаровуються додаткові відтінки – відтінки експресивності, властиві усній мові, чим вони відрізняються від слів нейтральної лексики. (Коробчинська, 1963, с. 42)

### **Висновки до Розділу 1**

Отже, розмовна мова використовується в побуті, в неформальній ситуації. У японській мові вона має назву 口語 (kougo). Розмовна мова також може використовуватися в неофіційному письмі, але через свою неввічливість, таку лексику не варто вживати під час розмови зі старшими, або вищими за статусом.

Ми визначили дефініцію розмовного стилю мовлення та спостежили, коли і де вона використовується. Було показано думку дослідника, Генрі Уальда (1870 – 1945), щодо терміну «розмовна мова».

Для більшого розуміння важливості розмовної мови та її дослідження було виявлено її функції такі, як комунікативна, розважальна, експресивна, інформативна, зближення. Функції варіюються в залежності від цілі, контексту розмови. Прослідкували спільні риси з точки зору лексичних варіацій у японській мові такі, як скорочення слів, 外来語, лексико-семантичний словотвір, сленг та інші.

Було вказано, що регіонального діалект, вік, стать, соціальний статус людини та тренди впливають на зміну і варіації розмовної мови.

Також, ми виявили нестачу досліджень україномовних дослідників про розмовну лексикологію японської мови.

## РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ

### 2.1 Статеві-вікова диференціація розмовного стилю японської мови

Розмовна лексика японської мови за статевим фактором поділяється на:

- Чоловічу
- Жіночу

"Жіноче мовлення в японській мові має назву 女性語 *joseigo* (жіноче мовлення), чоловіче мовлення ж має назву 男性語 *danseigo* (чоловіче мовлення)" (Шепельська, 2016, с. 154). Через норми гендерних ролей у Японії, жіночу лексику характеризують, як м'яку, лагідну, витончену. У той час, як чоловічій лексиці притаманна сила, стійкість і мужність. Шепельська (2016) наголошує, що гендерні відмінності мовлення оминаються в офіційно-діловому мовленні та така чоловіча та жіноча лексика осмислено використовується в розмовному стилі мовлення.

Розглянувши слова з Японсько-англійського словника "Jisho", можемо навести такі приклади чоловічої лексики у японській мові:

- 僕 (*boku* – я).
- 俺 (*ore* – *ти*) – має іще більш грубіше значення.
- 俺んち (*orenchi* – *мій дім*).
- 君 (*kimi* – *ти*, *друзьбан*). У ввічливому мовленні використовується у значенні «він, вона».
- お前 (*omae* – *ти*). Має фамільярне значення.
- おめえ (*omee* – *ти*). Принижине слово, яке використовується для рівного чи нижче статусом.
- 彼奴 (*aitsu* – *він / вона / той*).

- 兄弟 (*kyoudai* – друг). У ввічливому мовленні це слово означає «старший брат».

- 吾妹子 / 吾妹 (*wagitoko/wagimo* – моє кохання, моя люба, мила).

Говориться щодо дружини, коханки або близької подруги.

- 野郎 (*yarou* – сволота). Зневажливе слово.
- おいっす (*oissu* – привіт).
- おい (*oi* – ей!, дивись!).
- なんだ (*nanda* – що за (біса!)).
- おやおや (*o ya o ya* – о Боже!).
- 食う (*kuu* – їсти). У ввічливій формі звучить як 食べる .

Чоловічому стилю властиве також і скорочення слів шляхом скорочення останніх букв та розтягування え е в кінці (Шепельська, 2016, с. 155), наприклад:

- うめえ (*umee* – смачно). У ввічливій мові – うまい (*umai*).

Чоловіча лексика розмовної мови насичена скороченнями, фамільярними словами та вигуками, які передають ознаки сили та безстрашності чоловіків. За Шепельською (2016) чоловічій мові характерні уникнення шанобливості, користування грубих форм мови.

Жіноча лексика японської мови:

- あたし (*atashi* – я).
- うちん家 (*uchinchi* – мій дім).
- あら (*ara* – ой).
- まあまあ (*maamaa* – о мій Боже!).
- あのね (*anone* – ну... / послушайте).
- あらま (*arama* – вау!).

- 手なし (*tenashi* – менструація).
- 頂戴 (*choudai* – прошу / будь ласка). Відповідник до お願い (*onegai*)

ввічливої форми.

Як бачимо, серед жіночої лексики японської можна помітити багато вигуків, які характері розмовній мові жінкам. Також, через додавання префіксів お (*o*) / ご (*go*), "деякі "жіночі" форми слів є нормами в офіційно-діловому мовленні" (Шепельська, 2016, с. 155). Це робить жіночу мову більш ввічливою, ніж чоловічу. "Низький тон мовлення особливо притаманний для жіночого мовлення у зв'язку з тим, що він допомагає робити мовлення більш елегантним та зрілим" (Шепельська, 2016, с. 52).

Окрім диференціації за статевим чинником, розмовна мова також може відрізнятися за віковим фактором.

Серед вікової диференціації японської розмовної мови, можна виділити такі, як:

- Дитяча мова
- Молодіжна мова

Так як такою лексикою користуються певні групи людей, з поняттями "дитяча" та "молодіжна" мова використовують також поняття "соціолект", "жаргон", "сленг" та інші.

Термін "соціолект" немає одного сталого визначення, за дослідження цього поняття можна подякувати низці французьким, американським, німецьким і українським науковцям. У своєму дослідженні Гірняк (2012), визначає соціолект, як "варіант національної мови певного історичного періоду, типовий для окремої соціальної групи носіїв мови, об'єднаних певним типом зв'язку, сукупність мовних особливостей, притаманних цій соціальній групі" (с.149).

За енциклопедією "Українська мова" (2000) жаргон це – "один із різновидів соціальних діалектів, що відрізняється від загальноживаної мови використанням

специфічної експресивно забарвленої лексики, синонімічної до слів загального вжитку, фразеології, іноді й особливостями вимови" (с.167).

Масенко (2004) відзначає, що "соціолект, або жаргон, виконує такі функції: об'єднує особу з групою, водночас вирізняючи відповідну групу поміж інших, а також стає мовним знаряддям інтерпретації дійсності".

Основою дитячої мови є "доросла" розмовна мова, і це явище не меншою мірою характерне і для японської дитячої мови. Тому, розглядаючи дитячу японську мову як підсистему, що є невіддільна від тієї мовної системи, до якої вона належить, потрібно звернути увагу на особливості розмовної японської мови. (Богдан, 2008, с. 229)

"Одним із найдивовижніших феноменів дитинства є неусвідомлювана словесна творчість (створення дитиною слів відповідно до її рідної мовленнєвої системи)" (Занько, 2012, с. 34). "Основою сучасної дитячої японської мови є розмовний варіант японської мови, який відповідно ґрунтується на територіальних діалектах. Тому їй притаманні усі ті особливості, що є у розмовній мові" (Богдан, 2008, с. 232).

Проаналізувавши слова з Японсько-англійського словника "Jisho", можна виділити такі групи лексики дитячої японської мови розмовного стилю:

1. Частина тіла: ちんちん (*chinchin* – пеніс), ちんこ (*chinko* – пеніс), おっぱい (*oppai* – груди / грудне молоко).
2. Природні явища: お日様 (*ohisama* – сонце), ゴロゴロ様 (*gorogorosama* – гроза).
3. Пестливі слова з додаванням суфіксу –ちゃん, –ちゃま: 母ちゃん (*kaachyan* – мамуся), お爺ちゃま (*ojiichama* – дідусь), お婆ちゃま (*obaachama* – бабуся), ワンちゃん (*wanchan* – собачка).
4. Слова із закінченням こ (*ko*): おしっこ (*oshikko* – сеча), うんこ (*unko* – фекалії), 抱っこ (*dakko* – обійми; нести на руках (іграшку)), 順番こ (*junbanko* –

чергування), 蟻んこ (*arinko* – мурашка), 鬼ごっこ (*onigokko* – гра "квач"), ワンこ (*wanko* – песик).

5. Слова з префіксом お (*o*): お寝小 (*onesho* – нетримання сечі), お漏らし (*omorashi* – мочитися), お絵かき (*oekaki* – малювання).

6. Ономатопетичні (звуконаслідувальні) слова: ピカピカ (*pikapika* – чиста (тарілка)), 這い這い (*haihai* – повзання), ゴロゴロ (*gorogoro* – гроза), ワンワン (*wanwan* – собака), ブーブー (*buibui* – машина), 高い高い (*takaitakai* – піднесення дитини високо в повітря), 拭き拭き (*fukifuki* – сушіння, витирання), 脱ぎ脱ぎ (*nuginugi* – переодягання), 無い無い (*nainai* – прибирання), 旨旨 (*umaita* – ням-ням), ばば (*baba* – "кака"; щось брудне), ねんねん (*nenne* – бувай; лягати спати).

7. 外来語 (*gairaigo*): たんま (*tanma* – перервання гри; тайм-аут), バリア (*baria* – уявний щит, який дає імунітет; непереможність (у гри)).

Богдан (2008) зазначає, що "лексика сучасної дитячої японської мови загалом повторює риси інших дитячих мов, проте має певні особливості, що притаманні лише їй" (с. 232). Можна помітити, що японська дитяча лексика значно збагачена ономатопеями. Для створення пестливих слів, у дитячій мові до слів додається суфікси *-ちゃん*, *-ちゃま*. До того ж існують специфічні слова у лексиконі дитячої мови, для позначень частин тіла.

Молодіжна мова за своїм поняттям відноситься до соціолекту, яка типова для комунікації такої вікової групи, як *молодь*, або, як було вказано в дослідженні Козко (2019), молодіжна мова це - "особлива, характерна для молодіжного середовища спеціалізація загальнонаціональної мови, яка ґрунтується на загальній для всіх стилів системі фонетичних, граматичних і лексичних засобів" (с. 164). Козко (2019) заявляє, що "молодіжний соціолект вирізняється активним уживанням розмовної лексики та сленгу" (с. 167).

Відносно нещодавно, говорячи про "молодіжну мову" в науковий обіг також увійшло поняття "сленг" - "позначення жаргонізованого розмовного мовлення або жаргону з широкою соціальною базою, наприклад молодіжний сленг" (Масенко, 2004). Проте ці два поняття не варто ототожнювати, а доцільно розглядати сленг, як частину молодіжної мови. У "Словнику лінгвістичних термінів" Ганича та Олійника (1985) сленг визначається як "жаргонні слова та вирази, характерні для людей певних професій або соціальних прошарків" (с. 263). У своєму дослідженні Науменко (2013) про поняття молодіжний сленг виражалась, як "сукупність мовних засобів високої експресивної сили, які постійно трансформуються, і які використовуються у спілкуванні молоддю, що знаходиться у дружніх, фамільярних стосунках" (с. 227).

Існує ще безліч визначень поняття сленг та присутньо чимало думок дослідників, які сперечаються дефініціювати його, як лексичний шар або стиль мовлення. У нашій праці ми будемо вважати "сленг" як невід'ємну частину розмовної мови молоді, яка має такі особливості, як: безупинність, неформальність і емоційну експресивність. Кравець (2021) зазначає, що "експресивність, емоційність, оцінність – це ті виразні ознаки лексики, яку молодь вживає, щоб зробити свою мову оригінальною, відособленою і незвичною для пересічного носія" (с. 71).

У японській мові молодіжна мова позначається, як 若者語 (*wakamonogo*) або 若者言葉 (*wakamonokotoba*). Розглянувши інформацію з Японсько-англійського словника "Jisho" та книги "Японський сленг" Макі Хаясаки (2019), можемо навести такі приклади лексики молодіжного стилю японської мови, створені різноманітними словотворчими способами:

- З додаванням часточки ~系 (*kei*): あっち系 (*acchikei* – *гей*), アキバ系 (*akibakei* – стиль "акіхабара"; ботан).
- Ономатопея: アゲアゲ (*ageage* – збуджений, піднесений настрій); ぼぼ (*bobo* – вагіна; статевий акт); ギタギタ (*gitagita* – пошкоджений; зношений).

- Запозичення (外来語): アイラブユー або 愛羅武勇 (*airabuyuu* – я тебе кохаю); チェリーボーイ (*cheriibooi* – незайманець); ファックユー (*fakkiyuu* – іди до біса).
- Лексико-семантичний словотвір: 沈没 (*chinbotsu* – тонутти) → 沈没 (*chinbotsu* – дуже напиватися); 怠い (*darui* – млявий) → だるい (*darui* – "біль у дупі"); 電波 (*denpa* – радіохвиля) → 電波 (*denpa* – вести нісенітницю); 細い (*hosoi* – стрункий) → ほそい (*hosoi* – невдачливий); ピザ (*piza* - піца) → ピザ (*piza* – товста та негарна людина).
- Скорочення: あじゃじゃしたー (*ajajashitaa* – дякую), у ввічливій формі як ありがとうございます (*arigatougozaimashita*); Американи (*amerikajin* – американець) → Аме (*ame*), Американикажуару (*amerikankajuaru* – американський повсякденний (кежуал) стиль) → Амекажи (*amekaji*); Бойсчатт (*boisuchatto* – голосовий чат) → Бойча (*boicha*).
- Неологізми: 赤日 (*akabi* – менструація), ビニる (*biniru* – ходити в міні-маркет), 中二病 (*chiinibyou* – поводитися так, ніби підліток, який проходить стадію статевого дозрівання); ダサイ (*dasai* – немодний); デブ (*debu* – товстий).
- Абревіації: アンビリーバブル (*anbiriibaburu* – неймовірний) → アンビリ (*anbiri*); レズビアン (*rezubian* – лесбіянка) → ビアン (*bian*); ダーリン (*daarin* – коханий) → ダー (*daa*); 友達 (*tomodachi* – друг) → ダチ (*dachi*); 真面目 (*majime* – серйозний) → マジ (*maji*).
- Запозичення частин слів: アピる (*apiru* – намагатися скласти добре враження) – від англійського слова *appeal*; ボミる (*botiru* – блювати) – від англійського слова *vomit*; チキる (*chikiru* – злякатися) – від англійського слова *chicken out*; ゲトる (*getoru* – брати) – від англійського слова *get*.



- Складання слів: ブサ可愛い (*busakawai* – милый, але потворний) → ブサイク (*busaiku* – потворний) + 可愛い (*kawai* – cute); チーママ (*chiimama* – юна господиня (в бари)) → 小さい (*chiisai* – малий) + ママ (*mama* – мама); ちっぱい (*chippai* – маленькі груди) → 小さい (*chiisai* – маленький) + おっぱい (*oppai* – груди); 超っ速 (*choppaya* – дуже рано; дуже швидко) → 超 (*chou* – дуже) + 速い (*hayai* – рано, швидко).
- Метатеза: 友達 (*tomodachi* – друг) → だちとも (*dachitomo*); マネージャー (*maneejaa* – менеджер) → ジャーマネ (*jaamane*).
- Евфемізми: G 様 (ジーサマ) (*jiisama* – тарган). Евфемізм до ゴキブリ (*gokiburi*).

До того ж, на текстових онлайн-платформах серед молодіжного стилю японської мови, зустрічається зовсім нове поняття КҮ 語 ("кей вай го"). Згідно з дослідницею Фанінь (2013), КҮ 語 означає 「空気読めない」 (*kuikiyomenai*), що перекладається як людина, яка не здатна зрозуміти ситуацію. КҮ 語 представляє собою скорочення речень і фраз за допомогою використання латинських літер на початку кожного слова (с. 140). Можемо навести такі приклади популярних серед молоді КҮ 語:

- ggrks (ググレカス) (*gugurekasu* - "погугли сам");
- JK (ジェイケイ) (*jeikei* – учениця середньої школи). Аббревіатура слова 女子高生 (*joshikousei*);
- GJ (ジージェイ) (*jiije* – хороша робота). Аббревіатура слова англійської мови *good job*;
- kwsk (くわしく) (*kuwashiku* – розкажи в деталях).

"Входження підлітків у дорослий світ відбувається через приміряння до себе дорослих форм поведінки" (Боднар, 2008, с. 166). Таким чином можна помітити різку зміну між дитячою лексикою та молодіжною. У лексики молоді вирують зневажливі та

вульгарні слова. Але не можемо заперечувати, що нейтральна, жартівлива лексика однаковою мірою перебуває в розмовній мові молодих людей.

## 2.2 Особливості лексичної системи розмовного стилю японської мови

"Коли людина виходить за рамки основ мови, ідіоматичні вирази, прислів'я та сленг можуть додати пікантність, щоб підтримувати мотивацію та прогресувати вперед" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 2).

Різноманітні чинники збагачують лексикон японців із кожним днем. Розмовна мова японської мови не стоїть на місці, вона постійно розвивається, збагачується та модернізується. Японська мова має свої особливості лексичної системи розмовного стилю, які були розглянуті раніше, такі, як:

- Жіноча та чоловіча мова
- Ономатопея
- Сленг
- Запозичені слова – 外来語
- Аббревіації

Хочемо привернути Вашу увагу до ще одної особливості системи японської мови – ідіоми. За численні дослідження про ідіоми японської мови можемо подякувати вітчизняному сходознавцю Пироговому Володимиру Леонідовичу.

За Пироговим (2011), коло термінів, які відображають поняття ідіоматичної одиниці є дуже широким, наприклад, існують 諺 (*kotowaza* – прислів'я; приказка; афоризм), 言い習わし (*iinarawashi* – фразеологізм; сталий вислів), 慣用句 (*kanyouku* – ідіома; ідіоматичний вислів), 故事成語 (*kojiseigo* – сталий вислів; ідіома), 四字熟語 (*yojijukigo* - фразеологічні запозичення з давньокитайської мови, що складаються з 4-х ієрогліфів) тощо. Причиною цьому є те, що "японське мовознавство не розглядає

фразеологію як окрему лінгвістичну дисципліну, що, мабуть, пояснює факт відсутності в сучасній японській мові уніфікованого терміну “фразеологія” (Пирогов, 2011, с. 358).

Фразеологія – це наука про стійкі словосполучення, яка належить до лексикології (Кочерган, 2001). Фразеологія "відображає побутово-емпіричний, історичний або духовний досвід мовного колективу, пов'язаний з його культурними традиціями, оскільки суб'єкт номінації в мовній діяльності" (Пирогов, 2011, с. 359), тому аналіз таких сталих виразів є надзвичайно важливим для розуміння розмовного стилю японської мови та особливостей її лексичної системи.

Беручи до уваги книжку "101 поширена японська ідіома простою англійською мовою" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012), хочемо навести такі ідіоматичні вислови, які вживаються японцями під час розмовної мови:

- あけすけに言う (*akesukeni iu* – *говорити відверто, прямо; "говорити без обиняків"*).

Цю ідіому використовують, для опису людини, яка говорить щось дуже відверто, без натяків, прямолінійно. Має відтінок негативно значення. "Аке означає бути відкритим, *suke* значить бути прозорим. Інше, та, ймовірно, оригінальне використання *akesuke* полягає в тому, що розрив відкрився, й іншу сторону видно" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 7).

Наведемо приклад з використанням цього фразеологізму:

あけすけに言うと、あなたのスカートがダサイ (*akesukeni iu to anato no sukaato dasai*) – "говорячи відверто, твоя спідниця вийшла з моди."

- 口が重い (*kuchi ga omoi* – *мало або майже нічого не говорити; "і рота не розкрив"*).

*Kuchi* означає рот, *omoi* – важкий. "Ця фраза використовується коли хтось говорить дуже мало або є дуже тихим" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 8).

Можемо навести такий приклад:

恥ずかしいので口が重くなって何も言えなかった (*hazukashii node kuchi ga otoku natte nanimo ienakatta*) – "через сором'язливість, рот не розкривався, тому нічого не могла сказати."

- 口が堅い (*kuchi ga katai* – *вміти берегти таємниці; "держати язик за зубами"*).

Дослівно перекладається як "твердий рот". "Якщо хтось ніколи необережно розголошує інформацію, можна сказати, що людина має "твердий рот"... Оскільки твердий рот навряд чи відкриється, секрети зберігаються в безпеці" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 10).

Наприклад:

ダチは口が堅いのでアドバイスを聞いてもいい (*dachi ha kuchi ga katai node adubaisu wo kiitemo ii*) – "мій друг вміє тримати язик за зубами, тому можна спитати пораду."

- 小耳にはさむ (*komimi ni hasami* – *випадково підслухати; "пташки нашептали"*).

"Komimi (маленькі вушка), ймовірно, використовується лише з цією ідіомою. Якщо сказати лише komimi – це буде означати "підслухати деяку інформацію, яка вам не дуже подобається"" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 16).

Наводимо такий приклад:

小耳にはさんだんだけれども彼女が離婚する (*komimi ni hasanda keredomo kanojo ga rikonsuru*) – "пташка мені нашептала, що вона розлучиться."

- 顔が広い (*kao ga hiroi* – *бути відомим; мати багато зв'язків*).

Дослівно можна перекласти як "широке обличчя". "Якщо у вас є велике коло друзів, це означає, що у вас "широке обличчя"" (К. Баутвелл, & Ю. Баутвелл, 2012, с. 28). Має позитивне значення.

Наводимо приклад із книжки "101 поширена японська ідіома простою англійською мовою":

あんな有名人と知り合って、顔が広いんですよ (*anna yuumeijin to shiriatte kao ga hiroindesuyo*) - "у тебе мають бути багато зв'язків, щоб познайомитися з тією відомою людиною".

Фразеологічні вислови часто використовуються японцями під час розмовного мовлення, щоб надати йому більше емоційного значення. "У фразеологічному фонді народ-носій мови зберігає та передає свою мудрість, етнокультурне світобачення тощо" (Комарницька, 2013, с.14).

## **Висновки до Розділу 2**

Лексика розмовного стилю японської мови має низку особливостей. Особливого значення ми наділили жіночій та чоловічій мові, дитячій і молодіжній мові, а також фразеологізмам.

Чоловіча мова характеризується уникненням шанобливості, використанням вигуків, грубих і фамільярних слів. Окрім певної "чоловічої" лексики, особливості надають також скорочення та розтягування закінчень.

Жіночій мові характерна м'якість і елегантність. Префікси ввічливості специфічні під час вживання жіночої мови. Завдяки дослідженням І. Ю. Шепельської, отримали можливість проаналізувати особливості жіночої та чоловічої мови.

Розглядаючи дитячу та молодіжну мову, було досліджено такі поняття, як соціологія, жаргон і сленг.

Дослідження дитячої мови було важливим так, як її основою є доросла розмовна мова, отже варто розуміти її особливості. Дитяча мова має ряд особливої лексики для позначання погоди, частин тіла. Додаючи суфікси -ちゃん, -ちやま, створюється пестливий варіант слів. До того ж, дитячій мові характерна низка специфічних ономаатопетичних слів.

Молодіжна мова розвивається з кожним днем, завдяки інтернету, медіа та соціальним мережам. Ми дослідили, що сленг – невід’ємна, своєрідна частина молодіжної мови. Ця мова створена завдяки багатоманітними словотворчими способами, як запозичення, аббревіації, скорочення, запозичення частин слів, складання слів, метатеза та навіть евфемізми, тощо. Окрім цього, було помічено, що молоді японці використовують KҮ 語 на онлайн-платформах, як спосіб комунікації за допомогою укорочень речень і фраз шляхом використання латинських літер на початку кожного слова.

Ідіоматичні вирази характерні для розмовної мови японців так, як і в інших мовах світу. Фразеологізми віддзеркалюють досвід, культуру та спосіб мислення японців. Було досліджено низку ідіом, які часто зустрічаються у розмовному стилі японської мови.

## РОЗДІЛ 3. ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИКИ РОЗМОВНОГО СТИЛЮ

### 3.1 Розмовна лексика в текстах пісень сучасних японських виконавців

Сучасні пісні не існують без уживання розмовної лексики. Для аналізу її вживання ми провели дослідження – розбір японських п'яти пісень хіп-хоп стилю сучасних виконавців, які є популярними серед молоді. Проаналізувавши тексти досліджуваних пісень, створимо список вживання різноманітної розмовної лексики у вигляді таблиці.

Таблиця 1

Частотний список уживання розмовної лексики у текстах пісень

№	Лексика	Кількість вживань
1.	ウチら	13
2.	ギャル	12
3.	超	9
4.	まじ	6
5.	俺	5
6.	インスタ	5
7.	ミニスカ	4
8.	俺ら	4
9.	君	2
10.	ビッチ	2
11.	ナンパ	2
12.	ピル	1
13.	ポッケ	1
14.	イケてる	1
15.	ぴえん	1
16.	分からん	1

## Продовження таблиці 1

17.	マグロ	1
18.	お前んち	1
19.	ビビる	1
20.	ヘイター	1
<b>Усього:</b>	-	73

Можемо зробити висновок, що у 5 досліджених пісень уживаються 20 одиниць розмовної лексики, сумарна величина вживання яких складає 73, що становить приблизно 14 одиниць опрацьованої лексики на 1 пісенний текст. Це демонструє про високу частотність вживання розмовної лексики.

Проілюструємо приклади всіх видів розмовної лексики, поміченої в досліджених текстах:

- ウチら (*uchira* – ми): TikTok 時代は ウチらが作る – ми створюємо TikTok еру (*softboiledegg* – GALisMIND);
- ギャル (*gyaru* – "гяру"): 日本のギャル イマココ最前線 – зараз тут японська гяру на передовій (*softboiledegg* – GALisMIND);
- 超 (*chou* – дуже): ギャル超かわいい – гяру дуже мила (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- まじ (*maji* – серйозний): 知り合って 13 年まじ長い – знайомі вже 13 років – всерйоз довго (Satomi Shigemori featuring Tomodachi – FRIEND);
- 俺 (*ore* – я): 10 年経っても俺はこの通り – навіть через 10 років я все ще такий (AK-69 featuring Yellow Bucks – Bussin’);
- インスタ (*insuta* – інстаграм (соціальна мережа)): インスタ加工ですよね – створимо інстаграм (Satomi Shigemori featuring Tomodachi – FRIEND);
- ミニスカ (*minisuka* – міні-спідниця): ミニスカ、ルーズに skirt – міні спідниця, спущена спідниця (*softboiledegg* – GALisMIND);



- 俺ら (*oreera – mi*): 俺らに対してアレルギー – алергія на нас (Yellow Bucks featuring JP THE WAVY – GIOTF);
- 君 (*kimi – mi*): 君の顔 (タイプ) – твоє обличчя – мій тип (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- ビッチ (*bicchi – сучка*): モデル気取りビッチはビッチはみんな黒い穴 – сучки, які поводяться наче моделі, у вас дірки чорні (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- ナンパ (*nanpa – залицяння*): ナンパしよう – давай залицятися (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- ピル (*piru – протизаплідна таблетка*): 飲ませているピル – протизаплідна таблетка, яку змушую пити (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- ポッケ (*poke – карман*): ポッケに Money 10 を 100 に変えられる – у моєму кармані розмінюєте гроші від 10 до 100 (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- イケてる (*iketeru – крутий*): あげる Pace 響く Bass イケてる Verse – підіймаю темп, вібруючий бас, класний куплет (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);
- ぴえん (*pien – плакати*): みんなに会えなくなるのぴえん – плачу як не можу з вами зустрітися (softboiledegg – GALisMIND);
- 分からん (*wakaran – не розуміти*): なんか分からんけど黒ちゃんゴメン – щось не розумію, але вибачай, Куро-тян (softboiledegg – GALisMIND);
- マグロ (*taguro – людина, яка неактивна під час статевого акту*): ギャルでもマグロじゃいけない – навіть гяру не може бути "дерев'яною" у ліжку (OHAYO featuring Shake Pepper & Yvngboi P – GAL);

- お前んち (*omaenchi* – *твій дім*): お前んちのタオルはマジでくせえ – рушник у твоєму домі реально смердить (Satomi Shigemori featuring Tomodachi – FRIEND);
- ビビる (*bibiru* – *бути наляканим, нервовим*): 上手くなくてもみんながビビる – навіть якщо я невміла, ви будете боятися (Satomi Shigemori featuring Tomodachi – FRIEND);
- ヘイター (*heita* – *ненависник; хейтер*): かつさらうファンとヘイター – фанати та ненависники, які збивають з ніг (softboiledegg – GALisMIND).

Можемо зробити висновок, що у піснях часто зустрічається чоловіча мова: 俺, 俺ら, お前んち, 君. До того ж бачимо багато неологізмів: インス, タビッチ, ヘイター. Зустрічається і сленг: ぴえん, マグロ тощо. Також можемо виділити приклад дитячої мови: ポッケ.

### Висновки до Розділу 3

У третьому розділі було досліджено п'ять пісень, відомих серед молоді, та було виокремлено 20 одиниць лексики розмовного стилю японської мови.

За результатами виявлено, що в середньому 14 одиниць лексики припадає на одну пісню, що засвідчує популярність вживання розмовної лексики у текстах пісенного жанру.

На додаток, серед розмовної лексики у піснях зустрічається використання чоловічої мови, сленгу, неологізмів і навіть дитячої мови.

Результати дослідження показали поширення вживання розмовної лексики, а також як вона вживається. Розмовна лексика відіграє велику роль у житті японців, особливо молоді.

## ВИСНОВКИ

У результаті нашого дослідження ми дослідили лексичні особливості розмовного стилю японської мови, а також її особливості, структуру та проаналізували її використання у популярних японських піснях хіп-хоп жанру.

У першому розділі ми виявили, що таке розмовна мова.

1. У першому підрозділі ми описали визначення розмовної мови, історію поняття цього терміну, її риси.

2. У другому підрозділі ми визначили функції розмовного стилю мовлення. Виявили, що вони варіюються та змінюються в залежності контексту, мети розмови, співрозмовника.

3. У третьому підрозділі ми опрацювали структуру та лексичні варіації розмовної лексики.

У другому розділі було досліджено особливості лексики розмовного стилю японської мови.

4. У першому підрозділі другого розділу ми визначили роль гендеру та віку при вживанні розмовного стилю мовлення та дослідили поняття чоловіча, жіноча, дитяча, молодіжна мова. Дослідили терміни сленг, жаргон, соціолект.

5. У другому підрозділі ми виявили особливості лексичної системи на прикладі фразеологізмів та виявили поширені ідіоми, які вживаються під час розмовного стилю.

У практичній частині нашого дослідження ми простежили особливу лексику розмовного стилю, яка вживається у 5 піснях, відомих серед молоді. За результатами всього нашого дослідження можемо зробити такі висновки:

- Уживання сленгу є поширеним в розмовному стилі японської мови;
- Через швидкоплинність розмовної мови, її лексика часто змінюється та збагачується, отже створюються багато неологізмів;

- Чоловіча та жіноча мова грає велику роль у мовленні та передає різний характер та почуття – чоловіча лексика груба, фамільярна, а жіноча – лагідна та із ознаками ввічливості;

- Лексика розмовної японської мови може характеризуватися: відкиданням закінчень у слів (あつ), розтягуванням закінчень слова (うめえ), скороченням слова (あざっす, あじゃじゃした), укороченням негативного закінчення (分からん), скороченням пари слів (キモイ), лексико-семантичним словотвором (オタク), 外来語 (словами, запозиченими з інших мов) (ギャル), сленгом (ぴえん), додаванням пестливих суфіксів –ちゃん, –ちやま), ономатопеєю (ワンワン), додаванням часточки ~系 (あっち系), аббревіаціями (マジ), запозиченням частин слів (ボミる), складанням слів (ブサ可愛い), метатезою (だちとも), евфемізмами (G様).

- Ідіоматичні вислови також часто вживаються у розмовній мову японців і віддзеркалюють досвід, культуру та світобачення народу.

Завдяки нашому дослідженню ми проаналізували особливості розмовного стилю японської мови, його тенденції, закономірності вживання та будову.

## 要約

論文のテーマは「日本語の口語の語彙的特徴」である。

研究対象は日本語の口語の語彙的特徴を研究することである。目的は日本語の口語における語彙の特殊性を明らかにすることである。

日本語の口語の定義、役目、体制、語彙を検討した。

また、性別と年齢の区別と諺の形での語彙体系の特殊性を分析した。

このように、若者に人気がある五つの曲を利用して口語を使用することを調べた。

結果は、日本語の口語の語彙的特徴、傾向、使用スパン、構造を分析した。

キーワード: 日本語の口語、語彙的特徴、定義、役目、体制、女性語、男性語、若者言葉、若者語、俗語、諺。

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Boutwell, C., & Boutwell, Y. (2015). *101 common Japanese idioms in plain english*. C. & Y. Boutwell.

Dickey, E., & Chahoud, A. (2010). *Colloquial and literary Latin*. Cambridge University Press.

Hayasaka, M. (2019). *Japanese Slang*. Rockwaller Books.

Paridhi, J. (2021). *Nuts and Bolts of Japanese: Spoken Language and Culture*. Kindle Edition.

I., Г. Д., & С., О. І. (1985, January 1). *Словник лінгвістичних термінів (1985 edition)*. Open Library.

[https://openlibrary.org/books/OL37823329M/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA\\_%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85\\_%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D1%96%D0%B2](https://openlibrary.org/books/OL37823329M/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D1%96%D0%B2)

Александрова , О. В. (2014). *Молодіжний соціолект як лінгвістичний феномен (до питання термінологічного визначення поняття)*. Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. - 2014. - № 19. - С. 3-10. - .  
[http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvprpu\\_2014\\_19\\_3](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvprpu_2014_19_3)

Бибики, С. (1970, January 1). *Стильова розмовна норма та розмовна лексика*. Домашня сторінка. <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/37144>

Богдан, Л. (2008a). *ДЕЯКІ АСПЕКТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ДИТЯЧОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (на матеріалі дитячих пісень)*. Вісник Львівського університету. Серія філологічна. <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/philology/article/view/6431>

Богдан, Л. (2008b). *ДЕЯКІ АСПЕКТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ДИТЯЧОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (на матеріалі дитячих пісень)*. Вісник Львівського університету. Серія філологічна. <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/philology/article/view/6431>

Боднар, Р. В. (2008). СОЦІОЛЕКТ ПІДЛІТКІВ ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ ЦІННІСНОЇ КАРТИНИ СВІТУ. <http://eprints.zu.edu.ua/2368/1/166-168.pdf>

Гірняк, С. П. (2012). *Особливості соціолекту як системно-структурного явища*. Вісник Донецького національного університету Серія Б. Гуманітарні науки. <https://jvestnik-b.donnu.edu.ua/article/view/2264>

Занько, Г. П. (2012). *Феномен дитячої лексики та її характерні особливості*. Г. П. Занько // Мова і культура. - 2012. - Вип. 15, т. 1. - С. 33-38. .

Козко, О. (2019). *Молодіжний соціолект та його мовні особливості*. Актуальні питання іноземної філології. <https://ariph.vnu.edu.ua/index.php/ariph/article/view/195>

Комарницька, Т. (2013). Особливості класифікації фразеологічних одиниць у японській мові. [http://visnykknuskhid.knu.ua/assets/Visnyk%20knu%20skhid\\_26\\_2020.pdf](http://visnykknuskhid.knu.ua/assets/Visnyk%20knu%20skhid_26_2020.pdf)

Коробчинська, Л. А. (1963). *Джерело: Лексикографічний бюлетень. – вип. IX. – С. 41-54. Лексикографічний бюлетень. – 1963. – Вип. IX. - eKMAIR*. [https://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/2688/Korobchynska\\_Rozmovna\\_i\\_p\\_ristorichna\\_leksyka.pdf](https://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/2688/Korobchynska_Rozmovna_i_p_ristorichna_leksyka.pdf)

Кочерган, М. П. (2001). *Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів*. Akademia.

Кравець, О. І. (2021). ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНИХ СОЦІОЛЕКТІВ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ. [http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2021/NV\\_2021\\_16/11.pdf](http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2021/NV_2021_16/11.pdf)

Масенко, Л. *Усні форми побутування мови. Явище вульгаризації мовлення*. Л. Масенко // – Число 35. – 2004. – Інтернет ресурс. (2004). <http://www.ji.lviv.ua/n35texts/35-zmist.htm>

Пирогов , В. (2011). ДЖЕРЕЛА ФОРМУВАННЯ ЯПОНСЬКИХ ПАРЕМІЙ:  
ТИПОЛОГО-КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ ...

[http://prima.lnu.edu.ua/faculty/Philol/www/visnyk/54\\_2011/54\\_2011\\_pirogov.pdf](http://prima.lnu.edu.ua/faculty/Philol/www/visnyk/54_2011/54_2011_pirogov.pdf)

Пирогов , В. (2014). *Динаміка японської мови і писемності в контексті дихотомії "ієрогліф – вимовне слово": порівняльно-типологічний аспект*. Мовні і концептуальні картини світу. - 2014. - Вип. 49. - С. 76-81.

[http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\\_2014\\_49\\_15](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_49_15)

*Українська мова: Енциклопедія [Електронний ресурс]*. – К.: Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2000. – 752 с. (2000).

<http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>

Шепельська , І. Ю. (2016). *Гендерні відмінності в офіційно-діловому мовленні японської мови*. Східний світ. - 2016. - № 2-3. - С. 153-157. . <https://oriental-world.org.ua/index.php/journal/article/download/279/264/>

方 韻 . (2013). A study of characteristic expressions detectable in the spoken Japanese ... <https://www.japanese-edu.org.hk/jp/publish/gakkan/pdf/hkgk01610.pdf>



## Список текстів досліджуваних пісень

**GAL OHAYO** featuring Shake Pepper & Yvngboi P. Produced by LIL G

[Chorus: OHAYO]

ギャル 超かわいい

遊びたいかわいい子がいい

ギャル 超飲むスキー

Shake a booty oh yeah ブリブリ

ギャル 超かわいい

遊びたいかわいい子がいい

ギャル 超飲むスキー

Shake a booty oh yeah ブリブリ

[Verse 1: OHAYO]

I gotta go 可愛い子

ナンパしよう Getting asshole

可愛い子宝物

Jewelry より輝く大麻のよう

入れて Asshole よりもマンコ

可愛い顔にエロすぎる君のヌード

君の顔 (タイプ)

Camila Cabello よりも好きだ My hoe

連れて帰る Flexin'

[Chorus: OHAYO]

ギャル 超かわいい  
 遊びたいかわいい子がいい  
 ギャル 超飲むスキー  
 Shake a booty oh yeah ブリブリ  
 ギャル 超かわいい  
 遊びたいかわいい子がいい  
 ギャル 超飲むスキー  
 Shake a booty oh yeah ブリブリ

[Verse 2: Shake Pepper]

出るところまで出る  
 行くところまで行く  
 飲ませているピル  
 みている Riches  
 モデル気取りビッチはビッチはみんな黒い穴  
 Black より BBBB 女する Lick  
 可愛い顔で Pussy が Black だけど気にしない  
 Pussy ありや別にいい Pussy ありや別にいい  
 今から Go 可愛い子 ホテルへ Go ベッドで Wow wow wow  
 今から Go 可愛い子 ホテルへ Go ベッドで Wow wow wow

[Verse 3: Yvngboi P]

好きに Tattoo 入れる 見えるところから  
 好きに Fuck やってる毎日毎晩

たまに My car 吸ってる Gasoline

左回り ダチにパス Weed

あげる Pace 響く Bass イケてる Verse

ギャルでもマグロじゃいけない

Don't stop 誰にも負けない

ポッケに Money 10 を 100 に変えられる俺ヤバイ

[Chorus: OHAYO]

ギャル 超かわいい

遊びたいかわいい子がいい

ギャル 超飲むスキー

Shake a booty oh yeah ブリブリ

ギャル 超かわいい

遊びたいかわいい子がいい

ギャル 超飲むスキー

Shake a booty oh yeah ブリブリ

[Outro: OHAYO]

I gotta go 可愛い子

ナンパしよう Getting asshole

可愛い子宝物

Jewelry より輝く大麻のよう

**Bussin'AK-69 featuring ¥ellow Bucks. Produced by AK-69, Dopeman, DJ Ryow & Space Dust Club**

Go at it Ding Ding Dong

もう遠慮なく

Feel like a hungry tiger

お腹はグー

They never do what they say

すぐ油売る

We're gonna go get it right back again

守る Roots Yeah

We bussin' bussin' bussin' bussin' 24-7

言葉の弾丸 in my AK-47

We movin' movin' movin' movin' 24-7

一体これから何年後だ? Hell or Heaven

まずは存在するだけで I smack your #ss

自分のケツなら自分で叩けるぜ

憧れたやつの背中で学べ

ケツ拭いてもらうことは当たり前じゃねえ

配ってた CD-R くたばる尻軽

金なる木がある 5年後が気になる

くだらねえ意地悪 あれにも意味ある

オレ等は絵になる Skrr like GTR

泳ぎ続ける ためには息継ぎ

じゃ好きな女連れアムスに息抜き

山かき分けては 今ここ行き着き

Yo Bucks hold on みんなより行き過ぎ

あいつ等は毎日が April fool  
どうせ出す作品は誰々風  
小細工も本物にはすぐバレる  
翼を授ける Red Bull と Yellow Bull

Go at it Ding Ding Dong

もう遠慮なく

Feel like a hungry tiger

お腹はグー

They never do what they say

すぐ油売る

We're gonna go get it right back again

守る Roots Yeah

We bussin' bussin' bussin' bussin' 24-7

言葉の弾丸 in my AK-47

We movin' movin' movin' movin' 24-7

一体これから何年後だ? Hell or Heaven

話戻そめえ 結果で全て証明

全身キメ足元なら Air DR で

この路上で王手 超レアな成功例

駆け上がるていで 何度も吐いた「落とせ」

めくってきたページ 殺してきたステージ

乗りこなす G-Wagon Bentley なら Latest

誰もが言うオメーには無理

そうやって言われた日 なんと決めた Famous

そりゃ売れてりゃええね そう落ち目のせいで  
こう見えてる 傷つかねえ 俺は Stainless  
あの時売れてた奴らはとっくにいねえ  
今売れてる奴あ 2,3年後 Faded  
10年経っても俺はこの通り  
意気消沈してちゃ Where's glory?  
侘びと寂び楽ありや苦もあり  
悔しさの旅で見つけろ鍵 Maaaan!

思い出せ行けるその程度  
マインド曇りゃたちまち迷路  
伊達じゃねえ 狂気に満ちたスピード  
笑われても 燃やせ Greed  
眠ろうと 起きていようと  
止められねえ 時計と本能  
アクセル抜くかはお前次第  
You should know life is too short

Go at it Ding Ding Dong  
もう遠慮なく  
Feel like a hungry tiger  
お腹はグー  
They never do what they say  
すぐ油売る  
We're gonna go get it right back again

守る Roots Yeah

We bussin' bussin' bussin' bussin' 24-7

言葉の弾丸 in my AK-47

We movin' movin' movin' movin' 24-7

一体これから何年後だ? Hell or Heaven

**GALisMIND** softboiledegg

GAL is mind

I'm a b, she my queen

派手に騒ぎな yep

My pussy tight

Pussy pretty pussy fresh

筋は通す先輩に Friend

ナニモノにも媚びない Style

私の番ウチらギャルしか勝たん

彼氏仲良し 今日忙しい

スッピンマジ可愛い

ってガヤヤかましい

欲しがり 欲張り

Police におねだり

Party lit, all my bitches

好きに騒ぎな

Ya ya ya ya ya

ミニスカ、ルーズに skirt  
変わらぬ絆 ウチら GAL mind  
これが Tokyo の Bad GAL stance yeah  
Ya ya ya ya ya  
ミニスカ、ルーズに skirt  
つよカワイー  
やりたいようにやったらいい

Shoot a TikTok  
Twerk on the big trap  
Twerk on the big trap  
Twerk on the big trap  
Twerk on the big trap  
Shoot a TikTok  
Twerk on the big trap

突然ですが 授かりました  
応援してねマタニティライフ  
みんなに会えなくなるのびえん  
なんか分かんけど黒ちゃんゴメン  
I got be a big mama  
まだ走り続けるから back it up  
かつさらうファンとヘイター  
日本のギャルイマココ最前線  
やりたいことあるなら



行動せえ bitch

好きなこと真面目にやる

何度食らっても、また立ち上がる

Respect 働くギャル

TikTok 時代は うちらが作る

Ya ya ya ya ya

ミニスカ、ルーズに skirt

変わらぬ絆 うちら GAL mind

これが Tokyo の Bad GAL stance yeah

Ya ya ya ya ya

ミニスカ、ルーズに skirt

つよカワイー

やりたいようにやったらいい

Shoot a TikTok

Twerk on the big trap

Twerk on the big trap

Twerk on the big trap

Twerk on the big trap

Shoot a TikTok

Twerk on the big trap

**FRIEND** Satomi Shigemori featuring Tomodachi

うちらこう見えて死ぬほど仲良い  
知り合って13年まじ長い  
改めて見たら老けたなお互い  
インスタ加工ですよ？え？はい。

今の内味方についとけ  
うちらには無い流行り年齢時計  
敵にするには 絶妙にうぜえ  
お前んちのタオルはマジでくせえ

重盛なのにラップができる  
上手くなくてもみんながビビる  
何しても得する性格  
見た目だけはずば抜けて別格

調子に乗りすぎたすいません  
変なもんは絶対吸いません  
お互い干渉しないようにしません？  
ウチラはウチラの世界すいません

ねえ見て知ってた？顔の大きさ  
意外にも希帆の方が小さっ

何事もバランスが大事  
引きで見たらその体 一大事  
まるでトリックアート  
優しめに見ても出しちゃうレッドカード  
ねえいつもありがとう  
私専属の屈強なボディガード

うちらこう見えて死ぬほど仲良い  
知り合って13年まじ長い  
改めて見たら老けたなお互い  
インスタ加工ですよ？え？はい。

2人なら負ける気がしない  
そもそも他所との戦いはしない  
うちらはうちにしか興味がない  
暇があったら加工したい🐱

### Snow Ulike beautyPlus

全ての神アプリを使いこなす  
加工警察黙れおたんこなす  
怖い顔も光でぶっ飛ばす

世間のイメージ性悪女

裏じゃ情に熱い昭和の女  
振り回される感覚ってどんな？  
私ってやっぱ悪い女🙄？

なあなあそこの性悪女  
本当は羨ましい理想の女  
モテてないところ見ないもんな  
可愛い友達もつと辛いなあ

とか言って自分の事も  
少し可愛いと思ってる節ある  
早くついてインスタの official (マーク)  
つかんつかん申請してもつかん

バレてる先輩のコネ？  
白馬に乗った王子様はこねえ  
「ああ重盛の友達の子ね」  
「重盛呼べる？」  
は？ タヒね

うちらこう見えて死ぬほど仲良い  
知り合って13年まじ長い  
改めて見たら老けたなお互い  
インスタ加工ですよね？え？はい。

うちらこう見えて死ぬほど仲良い  
 知り合って13年まじ長い  
 改めて見たら老けたなお互い  
 インスタ加工ですよね？え？はい。

**GIOTF ¥ellow Bucks featuring JP THE WAVY. Produced by SLICK**

[Chorus: ¥ellow Bucks]

We gonna make it bounce

Is you ready for the floor

Shawty come around me

しょうがないだろ

オレらのスタンスならいつでもこう

Bitch stop playin' with me

I'm just gettin' to the top

Get it on the

Get It, Get It, Get It on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

[Verse 1: ¥ellow Bucks]

Okay 始めようぜ Up in here

お前らやれんの？

YB in da house

Are you ready for the top

Look my money dance

Look my money dance

フロアで Hype してたあいつ等が

ぶち込む BOP

I'm hot 急上昇で温度が

火傷には Watch out

とはこのことだな

I'm a pump

足りねえなら入れようかエアー

Chain も踊らす日本人の Mr. Club Bangers

We can't stop

きっと多動症だ Go Go Go

お姉さん オレ等なら手の鳴る方

それか低音鳴る方

Shawty got low low low

アリスのケツ振らす

My mothafuckin' Flow

[Chorus: ¥ellow Bucks]

We gonna make it bounce

Is you ready for the floor

Shawty come around me

しょうがないだろ

オレらのスタンスならいつでもこう

Bitch stop playin' with me

I'm just gettin' to the top  
Get it on the  
Get It, Get It, Get It on the floor  
Get It, Get It, Get It, Get it on the floor  
Get It, Get It, Get It, Get it on the floor  
Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

[Verse 2: JP THE WAVY]

(ah, ahh)  
(W-W-WAVY)  
Get it on the floor  
You know  
WAVY in the zone  
もういらぬ COVID  
自粛とかこりごり  
Diamond 買いまくり  
首肩凝りまくり  
遊び提供で稼いでる  
Like a Nintendo  
揺れてるお尻と Body  
Hit dem folks  
見てろ  
なに俺を知ってんの?  
肌なら 18k の Yellow  
We dem boyz  
窓開けて火付けてるアメスピ

真面目なあの子

俺らに対してアレルギー

太い Bass で喜んでるね Punani

¥B and WAVY makin' big NAMI

[Chorus: ¥ellow Bucks]

We gonna make it bounce

Is you ready for the floor

Shawty come around me

しょうがないだろ

オレらのスタンスならいつでもこう

Bitch stop playin' with me

I'm just gettin' to the top

Get it on the

Get It, Get It, Get It on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

Get It, Get It, Get It, Get it on the floor

[Outro: ¥ellow Bucks]

Gettin' to the top!!

Go go go go shawty

Go go yeah yea..